

NAATI CCL Khmer Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Khmer ភាសាខ្មែរ · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Khmer CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/khmer/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Medicare	គួររក្សាទុកជាឈ្មោះអង្គភាព និយាយថា "Medicare" ដដែល មិនបកប្រែជាភាសាខ្មែរទេ។	អ្នកប្រឡងច្រើនបកជា "ធានារ៉ាប់រងសុខភាព" ទូទៅ ធ្វើឱ្យច្រឡំនឹងធានារ៉ាប់រងឯកជន និង បាត់បង់អត្តសញ្ញាណថាជាប្រព័ន្ធរដ្ឋាភិបាល។
Mental health care plan	អាចនិយាយថា "ផែនការថែទាំសុខភាពផ្លូវចិត្ត ដែល ចេញដោយគ្រូពេទ្យ ដើម្បីទទួលបានការបញ្ចុះថ្លៃលើការ ប្រឹក្សាចិត្តសាស្ត្រ"។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែត្រង់ថា "ផែនការសុខ ភាពផ្លូវចិត្ត" ដោយមិនបញ្ជាក់ថាវាទាក់ទងនឹង Medicare និងជាឯកសារពី GP ដែលធ្វើឱ្យ អន្តរការណ៍ខ្វះខាតព័ត៌មានសំខាន់។
Out-of-pocket	គួរពន្យល់ថា "ចំណាយផ្ទាល់ខ្លួន ដែលអ្នកជំងឺត្រូវបង់ ខ្លួនឯង"។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែត្រង់ថា "ចេញពី ហោប៉ៅ" ដែលជាឈ្មោះមិនច្បាស់អត្ថន័យក្នុង បរិបទហិរញ្ញវត្ថុសុខភាព។
Lifeline	រក្សាទុកជាឈ្មោះអង្គភាព និយាយថា "Lifeline" ដដែល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតាមព្យញ្ជនៈថា "ខ្សែជីវិត" ដែលធ្វើឱ្យអ្នកស្តាប់មិនយល់ថាជាសេវា ជំនួយវិបត្តិផ្លូវចិត្តរបស់អង្គភាពជាក់លាក់មួយ។
Emergency department	និយាយថា "ផ្នែកសង្គ្រោះបន្ទាន់នៃមន្ទីរពេទ្យ"។	អ្នកប្រឡងខ្លះនិយាយថា "មន្ទីរពេទ្យបន្ទាន់" ធ្វើឱ្យស្តាប់ទៅដូចជាមន្ទីរពេទ្យដាច់ ដោយឡែក ជាជាងផ្នែកមួយក្នុងមន្ទីរពេទ្យធំ។
Medical certificate	និយាយថា "សំបុត្របញ្ជាក់ពីរដ្ឋបណ្ឌិត" ឬរក្សាទុកជា "medical certificate"។	អ្នកប្រឡងច្រើនច្រឡំនឹង "វេជ្ជបញ្ជា" (prescription) ដែលជាឯកសារបញ្ជាទិញថ្នាំ មិនមែនសំបុត្របញ្ជាក់ជំងឺទេ។
Medicare card	និយាយថា "កាត Medicare" ដោយរក្សាឈ្មោះ Medicare ជាភាសាអង់គ្លេស។	អ្នកប្រឡងខ្លះនិយាយទូទៅថា "កាតសុខភាព" ដោយមិនបញ្ជាក់ថាវាជាកាតជាក់លាក់របស់ Medicare ដែលបាត់បង់ភាពត្រឹមត្រូវ។
Triple Zero	និយាយថា "លេខ 000" (បីសូន្យ) ជាលេខសង្គ្រោះ បន្ទាន់របស់អូស្ត្រាលី។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតាមព្យញ្ជនៈថា "បីសូន្យ" ដោយមិនបញ្ជាក់ថាវាជាលេខសង្គ្រោះបន្ទាន់ ធ្វើឱ្យអន្តរការណ៍ច្រឡំនឹងលេខទូរស័ព្ទ ធម្មតា។
Gap fee	ពន្យល់ថា "ចំនួនប្រាក់ដែលអ្នកជំងឺត្រូវបង់បន្ថែម ក្រៅពី Medicare សងវិញ"។	បេក្ខជនប្រែជា "ថ្លៃសេវា" ទូទៅ ដោយមិន បញ្ជាក់ថាវាជាផ្នែកនៅសល់បន្ទាប់ពី Medicare សងវិញ ធ្វើឱ្យបាត់ន័យសំខាន់។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Referral letter	និយាយថា "លិខិតបញ្ជូនអ្នកជំងឺ"។	បេក្ខជនប្រែជា "លិខិតណែនាំ" ទូទៅដែលបាត់អត្ថន័យផ្លូវការខាងវេជ្ជសាស្ត្រ/Medicare។
Waiting list	និយាយថា "បញ្ជីរង់ចាំ"។	បេក្ខជនច្រឡំជាមួយ "waiting period" (រយៈពេលរង់ចាំ) ត្រូវប្រុងប្រយ័ត្នមិនប្រែច្របល់គ្នា។
Asthma action plan	និយាយថា "ផែនការសកម្មភាពសម្រាប់ជំងឺប្រតិបត្តិ"។	បេក្ខជនប្រែសាមញ្ញជា "ផែនការព្យាបាល" ទូទៅ ដោយបាត់ន័យថាជាឯកសារដាក់លាក់ចំពោះជំងឺប្រតិបត្តិដែលមានជំហានច្បាស់លាស់ពេលមានអាការៈកាន់តែធ្ងន់។
Extras cover	និយាយថា "extras cover" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬពន្យល់ថា "ការធានារ៉ាប់រងបន្ថែមសម្រាប់សេវាដូចជា ធ្មេញ កែវភ្នែក"។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំជាមួយ "hospital cover" (ការធានារ៉ាប់រងសម្រាប់ការសម្រាកនៅមន្ទីរពេទ្យ) ដែលជាផ្នែកផ្សេងគ្នាទាំងស្រុង។
GP referral	ប្រែថា "លិខិតបញ្ជូនពីគ្រូពេទ្យទូទៅ"។	អ្នកប្រឡងខ្លះលុបចោលពាក្យ "គ្រូពេទ្យទូទៅ" ហើយប្រែសាមញ្ញថា "លិខិតបញ្ជូនពីគ្រូពេទ្យ" ដែលធ្វើឲ្យបាត់ន័យថាជាដំណាក់កាលដំបូងចាំបាច់មុនជួបឯកទេស។
Bulk bill	គ្មានពាក្យខ្មែរត្រង់ណាមួយទេ គួរពន្យល់ថា «គិតថ្លៃត្រង់ទៅ Medicare ដោយអ្នកជំងឺមិនបង់លុយបន្ថែម» ឬអាចនិយាយថា «bulk bill» ជាភាសាអង់គ្លេស។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកថា «គិតលុយច្រើន» ព្រោះយល់ tapoing ពាក្យ bulk ថាមានន័យ «ច្រើន» ដែលបាត់អត្ថន័យសំខាន់គឺ «មិនបង់លុយផ្ទាល់ខ្លួន»។
PBS	អាចនិយាយថា «PBS» ជាភាសាអង់គ្លេស ឬពន្យល់ថា «គម្រោងឧបត្ថម្ភថ្លៃថ្នាំរបស់រដ្ឋាភិបាល»។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំ PBS ជាមួយ Medicare ទាំងមូល ឬបកតែជា «ការធានារ៉ាប់រង» ដែលមិនត្រូវច្បាស់ ព្រោះ PBS ជាកម្មវិធីឧបត្ថម្ភថ្នាំជាក់លាក់។
Public hospital	និយាយថា «មន្ទីរពេទ្យសាធារណៈ»។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំជាមួយ «មន្ទីរពេទ្យឯកជន» ឬបកជា «គ្លីនិក» ដែលបាត់ការសំគាល់សំខាន់រវាងសេវារដ្ឋតក់ថ្លៃ និងសេវាឯកជនតម្រូវឲ្យបង់ថ្លៃ។
Private health cover	និយាយថា «ធានារ៉ាប់រងសុខភាពឯកជន» ហើយបញ្ជាក់ថាវាខុសពី Medicare។	អ្នកប្រឡងច្រើនច្រឡំថាជា Medicare ខ្លួនឯង ឬគិតថាជាកម្មវិធីចាំបាច់របស់រដ្ឋខណៈវាជាជម្រើសឯកជនដែលមនុស្សទិញផ្ទាល់ខ្លួន។
Advance care directive	អាចនិយាយថា «ឯកសារកំណត់ឆន្ទៈព្យាបាលជាមុន» ឬរក្សាឈ្មោះ advance care directive រួចពន្យល់ខ្លីៗ។	អ្នកខ្លះច្រឡំនឹងព្រះលិខិតកេរ្តិ៍មរតក (will) ឬលិខិតផ្ទេរសិទ្ធិអំណាច (power of attorney) ដែលមានគោលបំណងខុសគ្នា គឺមិនមែនស្តីពីការព្យាបាលទេ។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Bulk billing	និយាយថា "bulk billing" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬ ពន្យល់ថា "ការគិតលុយតាមរយៈ Medicare ដោយ អ្នកជំងឺមិនបង់លុយខ្លួនឯង"។	បេក្ខជនច្រើនប្រែខុសទៅជា "វិក័យបំត្រ ច្រើន/គិតលុយច្រើន" (ដោយយកតាមន័យ ត្រង់នៃ bulk = ច្រើន) ដែលធ្វើឲ្យបាត់ អត្ថន័យសំខាន់ថាអ្នកជំងឺមិនបង់លុយផ្ទាល់។
Triage	អាចនិយាយ "triage" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬពន្យល់ថា "ការវាយតម្លៃភាពបន្ទាន់ជំងឺ"។	ខ្លះប្រែថា "ការចាត់ថ្នាក់អ្នកជំងឺ" ដោយ បំភ្លេចន័យស្នូលនៃ "អាទិភាពបន្ទាន់" ធ្វើឲ្យ អ្នកស្តាប់យល់ខុសថាគ្រាន់តែជាការចែកជា ក្រុមធម្មតា។
Specialist referral	ប្រែថា "លិខិតបញ្ជូនទៅគ្រូពេទ្យឯកទេស"។	ខ្លះលុបចោលពាក្យ "GP" ចេញ ហើយប្រែ សាមញ្ញថា "ការណែនាំ" ដែលបាត់នូវន័យ សំខាន់ថាត្រូវការលិខិតជាផ្លូវការមុននឹងអាច ទាមទារលុយត្រឡប់ពី Medicare។
Pharmaceutical Benefits Scheme	អាចនិយាយថា «PBS» ជាភាសាអង់គ្លេស រួចពន្យល់ បន្តិចថា ជាកម្មវិធីជំនួយសម្រាប់ថ្លៃថ្នាំតាមវេជ្ជបញ្ជា។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំហៅថា Medicare ដែល ពិតជាកម្មវិធីធានារ៉ាប់រងសុខភាពទូទៅ មិនមែនសម្រាប់ថ្នាំដោយផ្ទាល់។
Ambulance cover	និយាយថា «ការធានារ៉ាប់រងសម្រាប់ថយន្តសង្គ្រោះ បន្ទាន់»។	អ្នកប្រឡងខ្លះសន្មតខុសថា Medicare គ្របដណ្តប់ថ្លៃថយន្តសង្គ្រោះបន្ទាន់រួចហើយ ដែលមិនពិតទេ។

Legal · 23

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Fair Trading	រក្សាទុកជាឈ្មោះអង្គភាព និយាយថា "Fair Trading" ដដែល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតាមព្យញ្ជនៈថា "ការជួញដូរ ត្រឹមត្រូវ" ដែលបាត់បង់អត្ថសញ្ញាណថាជា ឈ្មោះទីភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល។
Fair Work Commission	រក្សាទុកជាឈ្មោះអង្គភាព និយាយថា "Fair Work Commission" ដដែល។	អ្នកប្រឡងច្រើនច្រឡំវាជាមួយ Fair Work Ombudsman ឬបកតាមព្យញ្ជនៈធ្វើឲ្យ បាត់បង់អត្ថសញ្ញាណស្ថាប័នច្បាស់លាស់។
Event number	និយាយថា "លេខព្រឹត្តិការណ៍" ឬអាចរក្សាទុកជា ភាសាអង់គ្លេស "event number" ព្រោះជាពាក្យផ្លូវ ការនៅលើឯកសារប៉ូលីស។	បេក្ខជនច្រើនបកប្រែថា "លេខករណី" (case number) ដែលស្រដៀងគ្នាតែជា ឯកសារខុសគ្នា ធ្វើឲ្យស្តាប់ច្រឡំជាមួយ ប្រភេទឯកសារផ្សេងៗ។
Local Court	បកប្រែថា "តុលាការមូលដ្ឋាន"។	បេក្ខជនខ្លះច្រឡំជាមួយ "តុលាការ កំពូល/Supreme Court" ដែលជាកម្រិត ខ្ពស់ជាងខ្លាំង។
Light duties	និយាយថា "ការងារស្រាល" ឬ "កិច្ចការងារកម្រិត ស្រាល"។	បេក្ខជនប្រែថា "ការឈប់សម្រាក" (leave) ដែលខុសទាំងស្រុង ព្រោះ light duties មានន័យថានៅតែធ្វើការ តែធ្វើការស្រាល ជាង។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Legal Aid	និយាយថា "ជំនួយផ្នែកច្បាប់" ហើយអាចរក្សា "Legal Aid" ជាឈ្មោះស្ថាប័នជាក់លាក់។	បេក្ខជនប្រែជា "មេធាវីឥតគិតថ្លៃ" ដោយផ្ទាល់ ដែលមិនត្រឹមត្រូវទាំងស្រុងព្រោះ Legal Aid ជាស្ថាប័ន មិនមែនជាមេធាវីម្នាក់ឡើយទេ។
Family Court	ប្រែថា "តុលាការគ្រួសារ"។	អ្នកប្រឡងខ្លះប្រែច្រឡំទៅជា "តុលាការក្មេង" ឬ "តុលាការអាពាហ៍ពិពាហ៍" ដែលមិនត្រឹមត្រូវ ព្រោះវាមិនមែនជាតុលាការក្រុមគ្រួសារទូទៅ មិនមែនតែអាពាហ៍ពិពាហ៍។
Federal Circuit	ប្រែថា "តុលាការសហព័ន្ធ (Federal Circuit)" ដោយអាចរក្សាឈ្មោះភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះស្ថាប័នជាក់លាក់។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែច្រឡំជា "តុលាការកំពូល" ឬប្រែច្រឡំជាមួយ High Court ដែលខុសពីតួនាទីជាក់ស្តែង។
Reference number	ប្រែថា "លេខយោង"។	អ្នកប្រឡងខ្លះប្រែជា "លេខសម្គាល់ខ្លួន" ដែលមិនដូចគ្នា ព្រោះលេខយោងគឺសម្រាប់ករណីជាក់លាក់ណាមួយ មិនមែនអត្តសញ្ញាណផ្ទាល់ខ្លួន។
Police report	ប្រែថា "របាយការណ៍ប៉ូលិស"។	អ្នកប្រឡងខ្លះប្រែច្រឡំទៅជា "សំណុំរឿងតុលាការ" ដែលខុសគ្នាទាំងស្រុងពីដំណាក់កាល និងភាគីទទួលខុសត្រូវ។
Magistrate	និយាយថា «ចៅក្រម (នៅសាលាក្តីកម្រិតដំបូង)» ដើម្បីបញ្ជាក់ថាមិនមែនចៅក្រមតុលាការកំពូល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកប្រែច្រឡំជា «មេធាវី» ឬ «ប៉ូលិស» ដែលខុសទាំងស្រុង ព្រោះ magistrate គឺជាចៅក្រម មិនមែនអ្នកតាំងចោទ ឬអ្នកអនុវត្តច្បាប់។
Police check	និយាយថា «ការត្រួតពិនិត្យប្រវត្តិព្រហ្មទណ្ឌ (ពីប៉ូលិស)»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ការត្រួតពិនិត្យប៉ូលិស» ស្តាប់ទៅមិនច្បាស់ ឬប្រែច្រឡំជាមួយ «ការឃុំខ្លួន» ដែលមានន័យខុសគ្នាទាំងស្រុង។
Statutory declaration	និយាយថា "statutory declaration" ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះគ្មានពាក្យខ្មែរដែលត្រង់ន័យប្រសិនត្រូវពន្យល់ អាចនិយាយថា "លិខិតប្រកាសសច្ចាប្រណិធានស្របច្បាប់"។	ខ្លះប្រែច្រឡំទៅជា "ការស្នើសុំនៅតុលាការ" (affidavit) ដែលខុសពីតួនាទីរបស់ statutory declaration ព្រោះមិនចាំបាច់ធ្វើនៅតុលាការទេ។
Apprehended violence order	និយាយថា "apprehended violence order" ឬកាត់ថា "AVO" ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះផ្លូវច្បាប់ជាក់លាក់។	ខ្លះប្រែជា "បញ្ជាឃាត់ខ្លួន" ដោយច្រឡំថាជាការឃុំខ្លួនព្រហ្មទណ្ឌ ខណៈពិតជាបញ្ជាការការពារ មិនមែនការឃុំខ្លួនទេ។
Duty lawyer	ប្រែថា "មេធាវីប្រចាំថ្ងៃ" ឬអាចនិយាយ "duty lawyer" ជាភាសាអង់គ្លេស។	ខ្លះប្រែច្រឡំទៅជា "ព្រះរាជអាជ្ញា" ឬ "មេធាវីរដ្ឋ" ដែលជាមុខតំណែងខុសគ្នាទាំងស្រុង ព្រោះ duty lawyer ការពារជនជាប់ចោទ មិនមែនតំណាងរដ្ឋទេ។
Infringement notice	និយាយថា "infringement notice" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬប្រែថា «លិខិតដាក់ពិន័យ» បើត្រូវការពន្យល់បន្ថែម។	បេក្ខជនច្រើនប្រែជា «ការចោទប្រកាន់ព្រហ្មទណ្ឌ» ដែលធ្វើឱ្យស្តាប់ឆ្គងឆ្គួរជាងការពិត ព្រោះវាគ្រាន់តែជាការដាក់ពិន័យ មិនមែនចោទប្រកាន់ព្រហ្មទណ្ឌទេ។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Demerit points	និយាយថា "demerit points" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬប្រែថា «ចំណុចដកពិន្ទុលើប័ណ្ណបើកបរ»។	ខ្លះប្រែថា «ការដាក់ពិន័យជាប្រាក់» ដោយច្រឡំជាមួយ fine ដែលខុសពីខ្លឹមសារ ព្រោះ demerit points ជាចំណុចដកលើប័ណ្ណបើកបរ មិនមែនប្រាក់ដាក់ពិន័យទេ។
Good behaviour bond	ប្រែថា «កិច្ចសន្យាប្រព្រឹត្តល្អ» ឬពន្យល់ថា «លក្ខខណ្ឌប្រព្រឹត្តល្អដែលតុលាការកំណត់ជំនួសទោស»។	បេក្ខជនច្រើនប្រែថា «ការធានាដោយប្រាក់» ដោយច្រឡំជាមួយ bail ដែលខុសគ្នា ព្រោះ good behaviour bond មិនចាំបាច់ជាប្រាក់ធានាទេ វាជាការសន្យាប្រព្រឹត្តល្អ។
Caution	ប្រែថា «ការព្រមានពីប៉ូលីស»។	ខ្លះប្រែថា «ការចោទប្រកាន់» ដែលធ្វើឱ្យស្តាប់ធ្ងន់ជាងការពិត ព្រោះ caution មិនមែនជាការចោទប្រកាន់ជាផ្លូវការទេ។
AVO	រក្សាពាក្យ AVO ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះច្បាប់ជាក់លាក់ ហើយអាចបន្ថែមពន្យល់ខ្លីៗថា ជាដីកាតុលាការការពារពីអំពើហិង្សា។	អ្នកប្រកួតច្រើនបកប្រែថា 'បណ្តឹងអំពើហិង្សា' ដែលធ្វើឱ្យស្តាប់ទៅដូចជាការប្តឹងក្តីធម្មតា មិនមែនជាដីកាតុលាការដែលមានអានុភាពការពារផ្លូវច្បាប់ទេ។ ខ្លះទៀតច្រឡំជាមួយ 'ការចាប់ខ្លួន' ឬ 'ការកាត់ទោស' ដែលជាដំណើរការឧក្រិដ្ឋកម្មផ្សេងគ្នាទាំងស្រុង។
Justice of the Peace	អាចនិយាយថា Justice of the Peace ជាភាសាអង់គ្លេស ឬពន្យល់ថា «អ្នកមានសិទ្ធិផ្លូវច្បាប់ជាសាធារណៈជនសម្រាប់បញ្ជាក់ឯកសារ»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ចៅក្រម» ដែលខុសទាំងស្រុង ព្រោះ JP មិនមែនជាចៅក្រម ហើយមិនមានសិទ្ធិកាត់សេចក្តីក្តី គ្រាន់តែជាអ្នកបញ្ជាក់ឯកសារ។
On-the-spot fine	ពន្យល់ថា «ការពិន័យជាប្រាក់ភ្លាមៗនៅកន្លែងកើតហេតុ»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ការចាប់ខ្លួន» ឬ «ការដាក់ពិន័យតាមតុលាការ» ដែលខុស ព្រោះ on-the-spot fine មិនចាំបាច់ឆ្លងកាត់តុលាការ ហើយមិនមែនការចាប់ខ្លួន។
Working with Children Check	អាចនិយាយថា «working with children check» ជាភាសាអង់គ្លេស រួចពន្យល់ថាជាការត្រួតពិនិត្យប្រវត្តិព្រហ្មទណ្ឌដែលចាំបាច់សម្រាប់ការងារពាក់ព័ន្ធនឹងកុមារ។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកច្រឡំថា «ការត្រួតពិនិត្យសុខភាពកុមារ» (child health check) ដែលជាការត្រួតពិនិត្យវេជ្ជសាស្ត្រ មិនមែនការត្រួតពិនិត្យប្រវត្តិព្រហ្មទណ្ឌ/ច្បាប់ទេ ធ្វើឱ្យបាត់ន័យសំខាន់។

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Excess	គួរពន្យល់ថា "ប្រាក់ដែលអ្នកត្រូវបង់ដំបូងមុននឹងធានារ៉ាប់រងចេញឱ្យ"។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែត្រង់ថា "ចំនួនលើស" ដែលធ្វើឱ្យអន្តរការណ៍មិនយល់ថាជាពាក្យបច្ចេកទេសក្នុងធានារ៉ាប់រង។
Australian Consumer Law	និយាយថា "ច្បាប់ការពារអ្នកប្រើប្រាស់អូស្ត្រាលី" ហើយអាចបន្ថែមឈ្មោះអង់គ្លេស "Australian Consumer Law" ក្នុងរង្វង់ក្រចក។	បេក្ខជនប្រែសំដីថា "ច្បាប់ពាណិជ្ជកម្ម" ទូទៅដែលធ្វើឱ្យបាត់ន័យជាក់លាក់ថាជាការពារអ្នកប្រើប្រាស់ជាពិសេស។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
NRMA Insurance	រក្សាទុកជាភាសាអង់គ្លេស "NRMA Insurance" ព្រោះជាឈ្មោះម៉ាកយីហោ។	បេក្ខជនខ្លះប្រែជា "ធានារ៉ាប់រងជាតិ" ដោយស្មានថាជាស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល ខណៈវាជាក្រុមហ៊ុនឯកជន។
Ombudsman	អាចនិយាយថា "ombudsman" ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះគ្មានពាក្យខ្មែរដែលត្រូវគ្នាទាំងស្រុង ឬពន្យល់ថា "អ្នកសម្របសម្រួលបញ្ហារបស់ប្រជាពលរដ្ឋ"។	អ្នកប្រឡងខ្លះប្រែថា "មេធាវី" ឬ "ចៅក្រម" ដែលខុសទាំងស្រុង ព្រោះ ombudsman មិនមែនជាតុលាការ ឬតំណាងផ្លូវច្បាប់ទេ។
Private health insurance	និយាយថា "ការធានារ៉ាប់រងសុខភាពឯកជន" ដោយពន្យល់ថាវាខុសពី Medicare។ អាចនិយាយ "private health insurance" ជាភាសាអង់គ្លេស បានផងដែរ ប្រសិនបើមិនច្បាស់ពីពាក្យខ្មែរ។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែថា "Medicare ឯកជន" ដែលច្រឡំគ្នា ព្រោះ Medicare ជាប្រព័ន្ធរបស់រដ្ឋ មិនមែនឯកជនទេ។
Membership costs	និយាយថា «ថ្លៃសមាជិកភាព»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតែជា «ថ្លៃប្រចាំខែ» ដែលមានន័យតូចជាង ព្រោះ membership cost អាចរួមទាំងថ្លៃចូលរួមតែម្តង ឬថ្លៃប្រចាំឆ្នាំផងដែរ។
Financial hardship	និយាយថា «ការជួបការលំបាកខាងហិរញ្ញវត្ថុ»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ភាពក្រីក្រ» ដែលមានន័យធ្ងន់ជាង និងស្តាប់ទៅដូចជាអចិន្ត្រៃយ៍ ខណៈ financial hardship អាចជាស្ថានភាពបណ្តោះអាសន្ន។
Afterpay	រក្សាទុកឈ្មោះម៉ាកយីហោ «Afterpay» ជាភាសាអង់គ្លេស រួចពន្យល់ថាជាសេវាទិញទំិញទំិញ បង់ជាដំណាក់កាល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបំប្លែងជា «ការបង់ប្រាក់ក្រោយ» ធម្មតា ដែលធ្វើឲ្យបាត់បង់ន័យថាវាជាសេវាឥណទានឥតការប្រាក់ជាក់លាក់មួយ។
Comprehensive insurance	និយាយថា «ការធានារ៉ាប់រងបំបាត់គ្រប់ជ្រុងជ្រោយ» ឬ «Comprehensive Insurance»។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំជាមួយ «ការធានារ៉ាប់រងភាគីទីបី» ដែលគ្របដណ្តប់តិចជាង មិនរួមបញ្ចូលការខូចខាតលើរថយន្តខ្លួនឯង។
Third party	និយាយថា "Third Party Insurance" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬពន្យល់ថា "ធានារ៉ាប់រងចំពោះការខូចខាតដល់អ្នកដទៃទៀត"។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា "ធានារ៉ាប់រងពេញលេញ" (comprehensive insurance) ដែលខុសទាំងស្រុង third party គ្រាន់តែជាការធានារ៉ាប់រងកម្រិតមូលដ្ឋានបំផុត។
ACCC	រក្សាទាំងអក្សរកាត់ "ACCC" ជាភាសាអង់គ្លេស ហើយអាចបន្ថែមថាជាទីភ្នាក់ងារការពារអ្នកប្រើប្រាស់ និងការប្រកួតប្រជែងប្រកបដោយយុត្តិធម៌។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំ ACCC ជាមួយ Fair Work ឬ Centrelink ដោយសារតែជាទីភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលដូចគ្នា ប៉ុន្តែគ្មានទីខុសគ្នាទាំងស្រុង។
BPAY	និយាយថា BPAY ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះវាជាឈ្មោះម៉ាកយីហោដែលគេប្រើទាំងអស់គ្នានៅអូស្ត្រាលី គ្មានពាក្យខ្មែរសមមូល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ការផ្ទេរប្រាក់តាមធនាគារ» ឬ «បង់ប្រាក់អនឡាញ» ដែលទូទៅពេក និងបាត់ព័ត៌មានថាជាប្រព័ន្ធជាក់លាក់មួយឈ្មោះ BPAY។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Cooling-off period	ពន្យល់ថា «រយៈពេលអនុញ្ញាតឱ្យផ្លាស់ចិត្តលុបចោលកិច្ចសន្យាបន្ទាប់ពីចុះហត្ថលេខា»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកត្រង់ជា «ពេលត្រជាក់» ដែលគ្មានន័យក្នុងបរិបទច្បាប់ខ្មែរ ធ្វើឱ្យអ្នកស្តាប់មិនយល់ថាវាទាក់ទងនឹងសិទ្ធិលុបចោលកិច្ចសន្យា។
Direct debit	ពន្យល់ថា «ការដកប្រាក់ស្វ័យប្រវត្តិពីគណនីធនាគារ» ឬអាចនិយាយ Direct Debit ជាភាសាអង់គ្លេសផង បានព្រោះជាឈ្មោះប្រព័ន្ធធនាគារទូទៅ។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ការផ្ទេរប្រាក់ដោយផ្ទាល់» ដែលធ្វើឱ្យប្រឡងនឹង bank transfer ធម្មតា ខណៈ direct debit គឺជាការអនុញ្ញាតឱ្យក្រុមហ៊ុនដកប្រាក់ដោយស្វ័យប្រវត្តិ។
Hardship arrangement	ពន្យល់ថា «ការព្រមព្រៀងជាមួយក្រុមហ៊ុនដើម្បីកែសម្រួលការងារប្រាក់ ក្នុងករណីជួបការលំបាកផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ការលើកលែងបំណុល» ដែលមិនត្រឹមត្រូវ ព្រោះជាការពន្យារឬកែសម្រួលរបៀបបង់ មិនមែនការលុបបំណុលទាំងស្រុង។

Employment · 14

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Fair Work	រក្សាទុកជាឈ្មោះអង្គភាព និយាយថា "Fair Work" ដដែល។	អ្នកប្រឡងច្រើនបកជា "ការងារត្រឹមត្រូវ" ដែលបាត់បង់អត្ថន័យព្រោះជាឈ្មោះស្ថាប័នផ្លូវការ។
Unfair dismissal	ប្រែថា "ការបញ្ចេញពីការងារដោយអយុត្តិធម៌"។	អ្នកប្រឡងខ្លះប្រែសាមញ្ញថា "ការបញ្ចេញការងារ" ដោយលុបចោលន័យ "អយុត្តិធម៌" ដែលជាចំណុចសំខាន់នៃពាក្យនេះ។
Superannuation	អាចរក្សាពាក្យ «superannuation» ឬពន្យល់ថា «ប្រាក់សន្សំចូលនិវត្តន៍ដែលនិយោជកបង់ជូន»។	ច្រើនប្រែច្រឡំទៅជា «ធានារ៉ាប់រង» ឬ «ប្រាក់សោធន» (pension) ដែលជាប្រាក់ពីរដ្ឋាភិបាល ខុសពីគោលបំណងជាមូលនិធិឯកជនសម្រាប់និវត្តន៍។
WorkCover	រក្សាឈ្មោះ «WorkCover» ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះស្ថាប័នផ្លូវការ។	អ្នកខ្លះប្រឡងគិតថា WorkCover និង workers compensation ជារឿងផ្សេងគ្នាទាំងស្រុង ខណៈ WorkCover ជាស្ថាប័នគ្រប់គ្រងការផ្តល់សំណងនោះឯង។
Enterprise agreement	អាចនិយាយថា «កិច្ចព្រមព្រៀងការងារជាក្រុម» ឬរក្សា enterprise agreement រួចពន្យល់ខ្លីៗ។	អ្នកខ្លះប្រែថា «កិច្ចសន្យាការងារ» ធម្មតាដែលសំដៅលើកិច្ចសន្យាបុគ្គល ខុសពីកិច្ចព្រមព្រៀងជាក្រុមទាំងអង្គភាព។
Payslip	អាចនិយាយថា «ប័ណ្ណបើកប្រាក់ខែ»។	អ្នកខ្លះប្រែជា «បង្កាន់ដៃទូទាត់ប្រាក់» ឬ «កិច្ចសន្យា» ធម្មតា ដោយបាត់បង់អត្ថន័យថាជាឯកសារបង្ហាញលម្អិតប្រាក់ខែជាផ្លូវការសម្រាប់ការងារ។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Tax file number	អាចនិយាយថា "tax file number" ជា ភាសាអង់គ្លេស ឬប្រែថា "លេខសម្គាល់ពន្ធដារ"។	បេក្ខជនខ្លះច្រឡំជាមួយ "ABN" (Australian Business Number) ដែល សម្រាប់អាជីវកម្ម មិនមែនសម្រាប់បុគ្គលបង់ ពន្ធប្រាក់ខែធម្មតាឡើយ។
Workers compensation	អាចនិយាយថា «សំណងសម្រាប់ការរងរបួសពី ការងារ»។	អ្នកខ្លះប្រែថា «ធានារ៉ាប់រង» ជាទូទៅដោយ មិនបញ្ជាក់ថាជាអត្ថប្រយោជន៍សំណងដាក់ លាក់ ឬច្រឡំនឹង superannuation។
Penalty rates	គួរពន្យល់ថា «ប្រាក់ឈ្នួលបន្ថែមសម្រាប់ការធ្វើការ ក្រៅម៉ោងធម្មតា (ចុងសប្តាហ៍/ថ្ងៃបុណ្យ)» ជំនួស ការបកប្រែត្រង់ពាក្យ។	អ្នកប្រឡងច្រើនបកប្រែត្រង់ថា «ថ្លៃពិន័យ» ព្រោះពាក្យ «penalty» ស្តាប់ទៅដូចការផាក ពិន័យ ខណៈពិតជាការទូទាត់បន្ថែមឱ្យកម្មករ មិនមែនការផាកពិន័យទេ។
Long service leave	និយាយថា "ការឈប់សម្រាកសម្រាប់អតីតភាព ការងារយូរអង្វែង" ឬអាចប្រើ "long service leave" រួចពន្យល់ថាជាការឈប់សម្រាកដោយបាន ប្រាក់ខែសម្រាប់អ្នកធ្វើការយូរ។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកប្រែខុសទៅជា "ការឈប់សម្រាកប្រចាំឆ្នាំ" ដែលជាសិទ្ធិ ផ្សេងគ្នា (annual leave) ធ្វើឲ្យបាត់ន័យ សំខាន់នៃពាក្យនេះ។
Probation period	និយាយថា «រយៈពេលសាកល្បងការងារ»។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំជាមួយ «ការឃុំឃាំងតាម លក្ខខណ្ឌ» (probation ក្នុងន័យច្បាប់ព្រហ្ម ទណ្ឌ) ដែលខុសដែនកំណត់ស្រុះស្រង់។
Casual loading	និយាយថា «ប្រាក់បំណាច់បន្ថែមសម្រាប់ និយោជិកបណ្តោះអាសន្ន»។	អ្នកប្រឡងខ្លះយល់ច្រឡំថាវាជា «ប្រាក់រង្វាន់» ឬបូណ៌ស ខណៈតាមពិតវាជាការសង តំណាង ឲ្យអវត្តមាននៃសិទ្ធិឈប់សម្រាកផ្សេងៗ។
Super	និយាយថា "Super" ឬ "Superannuation" ជា ភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាពាក្យប្រើប្រាស់ជាទូទៅ គ្មានពាក្យខ្មែរជាក់លាក់ស្មើគ្នា។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា "ប្រាក់សោធន" ដែល ធ្វើឱ្យច្រឡំជាមួយប្រាក់សោធនរដ្ឋដែល រដ្ឋាភិបាលចេញឱ្យ ខណៈ super គឺជា គណនីឯកជនរបស់បុគ្គលម្នាក់ៗដែលបញ្ចូល ដោយនិយោជក។
TFN	និយាយថា "TFN" ឬ "Tax File Number" ជា ភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះផ្លូវការនៃប្រព័ន្ធពន្ធ អូស្ត្រាលី។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា "លេខសម្គាល់ជនជាតិ" ឬច្រឡំជាមួយ "Medicare number" ដែល ជាលេខខុសគ្នាទាំងស្រុងសម្រាប់ គោលបំណងខុសគ្នា។

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Waiting period	និយាយថា "រយៈពេលរង់ចាំ"។	បេក្ខជនច្រឡំជាមួយ "waiting list" (បញ្ជីរង់ ចាំ) ដែលជាគំនិតខុសគ្នា — មួយគឺពេល វេលា មួយទៀតជាបញ្ជីឈ្មោះ។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Concession card	គួររក្សាពាក្យអង់គ្លេស ឬនិយាយថា «concession card» រួចពន្យល់បន្ថែមថា ជាកាតបញ្ជូនតម្លៃសម្រាប់អ្នកទទួលអត្ថប្រយោជន៍សង្គម ព្រោះជាឈ្មោះជាក់លាក់ក្នុងប្រព័ន្ធសង្គមអូស្ត្រាលី។	អ្នកប្រឡងច្រើនបកប្រែត្រង់ថា «កាតសមាជិក» ឬ «កាតបញ្ជូនតម្លៃ» ធម្មតា ដោយមិនបញ្ជាក់ថាវាភ្ជាប់ជាមួយប្រព័ន្ធសង្គមកិច្ចរបស់រដ្ឋាភិបាល ធ្វើឱ្យបាត់ន័យសំខាន់។
myGov	រក្សាឈ្មោះជាភាសាអង់គ្លេស «myGov»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតាមព្យញ្ជនៈថា «រដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្ញុំ» ដែលធ្វើឱ្យបាត់អត្ថសញ្ញាណថាជាឈ្មោះគេហទំព័រជាក់លាក់មួយ។
Centrelink	រក្សាឈ្មោះជាភាសាអង់គ្លេស «Centrelink»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតាមព្យញ្ជនៈថា «តំណភ្ជាប់កណ្តាល» ដែលបាត់ន័យថាជាឈ្មោះស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលជាក់លាក់។
JobSeeker	ប្រែថា «JobSeeker» (រក្សាឈ្មោះកម្មវិធីជាភាសាអង់គ្លេស) ព្រោះជាឈ្មោះកម្មវិធីជាក់លាក់របស់ Centrelink។	ខ្លះប្រែថា «ប្រាក់ធានារ៉ាប់រងគ្មានការងារធ្វើ» ដែលមិនត្រឹមត្រូវ ព្រោះនៅអូស្ត្រាលីនេះជាប្រាក់ឧបត្ថម្ភសង្គមមិនមែនប្រាក់ធានារ៉ាប់រងទេ។
Age Pension	ប្រែថា «ប្រាក់សោធនអាយុចាស់» ឬរក្សា «Age Pension» ជាភាសាអង់គ្លេស។	ខ្លះច្រឡំជាមួយ «ប្រាក់សោធននិវត្តន៍ការងារ» (superannuation) ដែលជាប្រព័ន្ធខុសគ្នា Age Pension ជាប្រាក់ពី Centrelink មិនមែនប្រាក់សំចៃពីនិយោជកទេ។
Carer Payment	ប្រែថា «ប្រាក់ឧបត្ថម្ភអ្នកថែទាំ» ឬរក្សា "Carer Payment" ជាភាសាអង់គ្លេស។	ខ្លះប្រែច្រឡំជាមួយ Carer Allowance ដែលជាកម្មវិធីផ្សេង ធ្វើឱ្យបាត់បង់ភាពត្រឹមត្រូវនៃព័ត៌មាន។
Income test	និយាយថា "ការត្រួតពិនិត្យប្រាក់ចំណូល" ឬអាចប្រើពាក្យអង់គ្លេស "income test" ដោយពន្យល់បន្ថែមថាជាការគណនាប្រាក់ចំណូលដើម្បីកំណត់សិទ្ធិទទួលអត្ថប្រយោជន៍។	អ្នកប្រឡងច្រើនបកប្រែថា "តេស្តចំណូល" ដោយមិនបញ្ជាក់ថាវាទាក់ទងនឹងការកំណត់សិទ្ធិទទួល Centrelink ដែលធ្វើឱ្យអ្នកស្តាប់យល់ច្រឡំថាជាការប្រឡងផ្សេង។
Mutual obligation	គួរនិយាយថា «កាតព្វកិច្ចទៅវិញទៅមក» ហើយបញ្ជាក់បន្ថែមថា វាមានន័យថាត្រូវធ្វើសកម្មភាពស្វែងរកការងារ ដើម្បីទទួលបានប្រាក់ជំនួយបន្ត។	អ្នកប្រឡងច្រើនបំភ្លេងថា «ការទទួលខុសត្រូវ» ធម្មតា ដោយបាត់បង់ន័យថាវាជាការតម្រូវជាលក្ខខណ្ឌទាក់ទងនឹងការទទួលបានប្រាក់ជំនួយ។
Healthcare card	និយាយថា "Healthcare Card" ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះកាតជាក់លាក់របស់ Centrelink គ្មានពាក្យខ្មែរស្មើគ្នា។	អ្នកប្រឡងច្រើនបកថា "កាតសុខភាព" ដែលធ្វើឱ្យស្តាប់ទៅដូចជា Medicare card ឬកាតធានារ៉ាប់រងសុខភាពទូទៅ ដែលបាត់បង់ន័យពិសេសនៃការដាក់សម្រាប់អ្នកមានចំណូលទាប។
Rent Assistance	និយាយថា "Rent Assistance" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬអាចប្រែថា "ជំនួយថ្លៃឈ្នួល" ប្រសិនបើត្រូវការពន្យល់។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំជាមួយ "ប្រាក់ឧបត្ថម្ភលំនៅដ្ឋាន" ទូទៅ ឬគិតថាជាកម្មវិធីលំនៅដ្ឋានសាធារណៈ ដែលខុសពីគោលបំណងជាក់លាក់នៃការជួយបង់ថ្លៃឈ្នួល។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Assets test	និយាយថា ការត្រួតពិនិត្យទ្រព្យសម្បត្តិ (assets test) របស់ Centrelink ដែលប្រើដើម្បីវាយតម្លៃសិទ្ធិទទួលបានប្រយោជន៍។ អាចរក្សាពាក្យ assets test ជាភាសាអង់គ្លេសផងក៏បាន ព្រោះជាឈ្មោះជាក់លាក់របស់ Centrelink។	អ្នកប្រកួតប្រជែងបកប្រែត្រង់ៗថា 'ការវាយតម្លៃទ្រព្យសម្បត្តិ' ដែលធ្វើឲ្យស្តាប់ទៅដូចជាការវាយតម្លៃផ្ទះឬការធានារ៉ាប់រង មិនមែនជាការត្រួតពិនិត្យសិទ្ធិទទួលបានប្រយោជន៍ទេ។ ខ្លះទៀតច្រឡំជាមួយ income test (ការត្រួតពិនិត្យប្រាក់ចំណូល) ដែលជាការត្រួតពិនិត្យផ្សេងគ្នា។
Carer Allowance	និយាយថា «ប្រាក់ឧបត្ថម្ភសម្រាប់អ្នកថែទាំ (Carer Allowance) ពី Centrelink» ដោយរក្សាឈ្មោះ Centrelink ជាភាសាអង់គ្លេស។	អ្នកប្រឡងច្រើនច្រឡំជាមួយ «Carer Payment» ដែលជាប្រាក់ឧបត្ថម្ភផ្សេង (ជំនួសប្រាក់ចំណូល) ខណៈ Carer Allowance គ្រាន់តែជាប្រាក់បន្ថែមតូចជាងសម្រាប់ថ្លៃចំណាយថែទាំ។
Family Tax Benefit	និយាយថា «ប្រាក់ឧបត្ថម្ភពន្ធសម្រាប់គ្រួសារ (Family Tax Benefit) ពី Centrelink» ដោយរក្សាឈ្មោះជាភាសាអង់គ្លេស។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ប្រាក់ពន្ធគ្រួសារ» ដែលធ្វើឲ្យស្តាប់ដូចជាការសងពន្ធវិញ ខណៈតាមពិតវាជាប្រាក់ឧបត្ថម្ភសង្គម មិនមែនការសងពន្ធទេ។

Community · 11

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Beyond Blue	រក្សាទុកជាភាសាអង់គ្លេស "Beyond Blue" ព្រោះជាឈ្មោះអង្គការជាក់លាក់។	បេក្ខជនប្រែជា "ពណ៌ខៀវលើសពី" ដោយផ្ទាល់តាមព្យញ្ជនៈ ដែលគ្មានន័យអ្វីទាំងអស់ក្នុងបរិបទសុខភាពផ្លូវចិត្ត។
Palliative care	ប្រែថា "ការថែទាំបំបាត់ការឈឺចាប់" ឬអាចនិយាយ "palliative care" ជាភាសាអង់គ្លេសផងដែរ។	អ្នកប្រឡងខ្លះប្រែថា "ការព្យាបាល" ធម្មតាដែលបំភ្លេចន័យសំខាន់ថាវាមិនមែនសម្រាប់ព្យាបាលឲ្យជា តែសម្រាប់ផាសុកភាព។
Counselling sessions	និយាយថា «សម័យប្រឹក្សាផ្លូវចិត្ត» ឬ «វគ្គប្រឹក្សា»។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «វគ្គបង្រៀន» ឬ «ការប្រឹក្សាផ្នែកច្បាប់» ដែលបាត់ន័យខាងផ្លូវចិត្ត/អារម្មណ៍ ដែលជាចំណុចសំខាន់។
My Aged Care	រក្សាឈ្មោះជាភាសាអង់គ្លេស «My Aged Care» ព្រោះជាឈ្មោះកម្មវិធីជាក់លាក់របស់រដ្ឋាភិបាល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតាមព្យញ្ជនៈថា «ការថែទាំចាស់ជរាសំខ្ញុំ» ធ្វើឲ្យស្តាប់ទៅដូចជាការថែទាំផ្ទាល់ខ្លួន មិនមែនឈ្មោះកម្មវិធីរដ្ឋាភិបាល។
Respite	គួរនិយាយថា «សេវាមើលថែបណ្តោះអាសន្ន» ឬរក្សាពាក្យ respite/respite care រួចពន្យល់បន្ថែមថាជាការឱ្យអ្នកមើលថែបានសម្រាកខណៈមានអ្នកផ្សេងជំនួសមើលថែ។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែថា «ការសម្រាក» (rest) ធម្មតា ដោយបាត់បង់អត្ថន័យថាវាជាសេវាថែទាំដែលមានអ្នកជំនួស ធ្វើឱ្យអ្នកស្តាប់យល់ខុសថាគ្រាន់តែជាថ្ងៃឈប់សម្រាក។
TIS National	រក្សាទុកជា "TIS National" ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះអង្គភាពជាក់លាក់។	ខ្លះប្រែជា "សេវាបកប្រែជាតិ" ធម្មតា ដោយបំភ្លេចថាជាឈ្មោះឯកជនត្រូវរក្សាទុក ធ្វើឲ្យច្រឡំជាមួយសេវាបកប្រែឯកជនផ្សេងទៀត។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Home care package	អាចនិយាយថា «កញ្ចប់ជំនួយថែទាំនៅផ្ទះ» ឬរក្សា Home Care Package រួចពន្យល់ថាមានការឧបត្ថម្ភពីរដ្ឋ។	អ្នកខ្លះច្រឡំនឹង NDIS (សម្រាប់ជនពិការ) ឬនឹង respite ដោយមិនបញ្ជាក់ថាវាសំដៅជាក់លាក់លើមនុស្សចាស់ និងជាកញ្ចប់ថែទាំការរដ្ឋ។
Aged care assessment	ប្រែថា «ការវាយតម្លៃសម្រាប់ការថែទាំមនុស្សចាស់» ឬអាចនិយាយថា "aged care assessment" រួចពន្យល់បន្តិច។	បេក្ខជនខ្លះប្រែសាមញ្ញជា «ការត្រួតពិនិត្យសុខភាព» ដែលធ្វើឱ្យបាត់បង់ន័យថាជាការវាយតម្លៃដើម្បីកំណត់សិទ្ធិទទួលសេវាមិនមែនត្រួតពិនិត្យវេជ្ជសាស្ត្រធម្មតាទេ។
ACAT	រក្សាទាំងអក្សរកាត់ "ACAT" ជាភាសាអង់គ្លេស ហើយពន្យល់ថាជាក្រុមវាយតម្លៃការថែទាំមនុស្សចាស់។	អ្នកប្រឡងខ្លះព្យាយាមបកប្រែពាក្យនេះជាឈ្មោះស្ថាប័នផ្សេង ឬលាក់ន័យថាជា "មន្ទីរពេទ្យ" ដែលមិនត្រឹមត្រូវ ព្រោះ ACAT មិនមែនជាមន្ទីរពេទ្យ ប៉ុន្តែជាក្រុមវាយតម្លៃ។
Interpreter service	និយាយថា «សេវាអ្នកបំប្រែភាសា» ដោយអាចបញ្ជាក់ថាជាសេវារបស់រដ្ឋាភិបាល (ដូចជា TIS National) ប្រសិនបើមានលើកឡើងក្នុងសន្ទនា។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «អ្នកបកប្រែឯកសារ» ដែលច្រឡំរវាងការបំប្រែសំដី (interpreting) និងការបកប្រែឯកសារ (translation) ដែលជាសេវាផ្សេងគ្នា។
NDIS	និយាយថា NDIS ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះកម្មវិធីជាតិដែលមិនមានពាក្យខ្មែរសមមូល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ប្រាក់ឧបត្ថម្ភពិការភាព» ដែលច្រឡំជាមួយ Disability Support Pension ខណៈ NDIS ជាកម្មវិធីមូលនិធិសម្រាប់សេវាគាំទ្រ មិនមែនប្រាក់សេរីវត្ថុនី។

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Online portal	ប្រែថា "វិបធានមណ្ឌលឡាញ" ឬអាចនិយាយ "online portal" ជាភាសាអង់គ្លេស។	អ្នកប្រឡងខ្លះប្រែសាមញ្ញជា "គេហទំព័រ" ដែលបាត់ន័យថាជាប្រព័ន្ធសម្រាប់ចូលប្រើគណនីផ្ទាល់ខ្លួន មិនមែនគេហទំព័រព័ត៌មានធម្មតា។
Home Affairs	អាចនិយាយថា «ក្រសួងកិច្ចការផ្ទៃក្នុង (Home Affairs)» ដែលទទួលបន្ទុកអន្តោប្រវេសន៍។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកតាមព្យញ្ជនៈជា «កិច្ចការគ្រួសារ» ព្រោះឃើញពាក្យ home ជា «ផ្ទះ» ដែលបាត់ន័យក្រសួងរដ្ឋាភិបាលទាំងស្រុង។
Services Australia	រក្សាឈ្មោះជាភាសាអង់គ្លេស «Services Australia» ដដែល ព្រោះជាឈ្មោះស្ថាប័នផ្លូវការ។	អ្នកខ្លះប្រែជា «សេវាកម្មអូស្ត្រាលី» ជាទូទៅ ឬច្រឡំនឹងក្រសួងអន្តោប្រវេសន៍ ធ្វើឱ្យបាត់បង់អត្ថសញ្ញាណស្ថាប័នពិតប្រាកដ។
Bridging visa	រក្សាឈ្មោះ «Bridging Visa» ជាភាសាអង់គ្លេស ឬពន្យល់ថា «ទិដ្ឋភាពបណ្តោះអាសន្នខណៈរង់ចាំលទ្ធផល»។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែខុសទៅជា «ទិដ្ឋភាពឆ្លងកាត់» (transit visa) ដែលសំដៅលើការឆ្លងកាត់អាកាសយានដ្ឋានតែប៉ុណ្ណោះ ខុសពីគោលបំណងពិត។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Citizenship test	និយាយត្រង់ថា «ការប្រឡងសញ្ជាតិអូស្ត្រាលី» (citizenship test) ដែលគ្រប់គ្រាន់ច្បាស់លាស់។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកប្រែជា «ការប្រឡងជាតិ» ធម្មតា ឬច្រឡំជាមួយការប្រឡងភាសាអង់គ្លេស ដែលធ្វើឱ្យបាត់ន័យថាទាក់ទងនឹងការទទួលបានសញ្ជាតិ។
NAATI	និយាយថា NAATI ជាភាសាអង់គ្លេសដូចដើម គ្មានតម្រូវការបំប្លែងជាភាសាខ្មែរ។	អ្នកប្រឡងខ្លះព្យាយាមបំប្លែងជា «ការទទួលស្គាល់ជាតិ» ដែលធ្វើឱ្យបាត់បង់អត្ថសញ្ញាណឈ្មោះស្ថាប័នច្បាស់លាស់។
Partner visa	និយាយថា «វីសាដៃគូ» ដោយប្រើពាក្យ Partner Visa ជាភាសាអង់គ្លេសផងក៏បាន ដើម្បីច្បាស់ន័យ។	អ្នកប្រឡងច្រើនប្រែជា «វីសាអាពាហ៍ពិពាហ៍» ដែលធ្វើឱ្យបាត់បង់ន័យសម្រាប់ដៃគូដែលមិនទាន់រៀបការស្របច្បាប់ផងដែរ។
Permanent resident	និយាយថា «អ្នករស់នៅអចិន្ត្រៃយ៍» ព្រមទាំងបញ្ជាក់ថាមិនមែនជាសញ្ជាតិ (citizen)។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំហៅថា «ជនជាតិអូស្ត្រាលី» ដែលបំភ្លេចថា PR មិនមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត ឬសិទ្ធិផ្សេងៗដូចជនជាតិតិចតួច។
Skills assessment	និយាយថា «ការវាយតម្លៃជំនាញ» ព្រមទាំងបញ្ជាក់ថាវាភ្ជាប់ជាមួយការស្នើសុំវីសា។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំជាមួយការប្រឡងភាសាអង់គ្លេស ឬការធ្វើតេស្តជំនាញធម្មតា ដោយបំភ្លេចថាវាជាការត្រួតពិនិត្យផ្លូវការសម្រាប់អាជីពជាក់លាក់។
Visa condition	និយាយថា "លក្ខខណ្ឌវីសា" ដោយអាចរក្សាទាំងពាក្យអង់គ្លេស "visa condition" បើចាំបាច់ ព្រមទាំងបញ្ជាក់ថាជាលក្ខខណ្ឌជាក់លាក់ភ្ជាប់នឹងវីសា។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកប្រែជា "លក្ខខណ្ឌចូលប្រទេស" ដែលមានន័យតែពីការចូលប្រទេស មិនមែនលក្ខខណ្ឌជាប់ជាមួយវីសាទាំងមូលធ្វើឱ្យបាត់ន័យទូលំទូលាយនៃពាក្យនេះ។

Education · 9

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
TAFE	រក្សាឈ្មោះ «TAFE» ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះស្ថាប័នផ្លូវការ។	អ្នកខ្លះប្រែថា «សាកលវិទ្យាល័យ» ដែលខុសទាំងស្រុង ព្រោះ TAFE ជាកម្រិតបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ មិនមែនកម្រិតឧត្តមសិក្សាដូចសាកលវិទ្យាល័យទេ។
Public school	ប្រែថា "សាលារដ្ឋ"។	បេក្ខជនខ្លះប្រែថា "សាលាសាធារណៈ" ដោយគិតថាគ្រាន់តែជាសាលាដែលមហាជនចូលបានទាំងអស់ ដែលធ្វើឱ្យលាយប្រហល់ជាមួយសាលាឯកជនផងដែរ ត្រូវប្រែឱ្យច្បាស់ថាជាសាលារបស់រដ្ឋាភិបាល។
VET	អាចនិយាយថា VET ជាភាសាអង់គ្លេស រួចពន្យល់ថាជា «ការអប់រំ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ»។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំពាក្យ vet ជាមួយ «គ្រូពេទ្យសត្វ» ដោយសារសំឡេងដូចគ្នា ខណៈអត្ថន័យខុសគ្នាទាំងស្រុង។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
NAPLAN	និយាយថា "NAPLAN" ជាភាសាអង់គ្លេស ដោយអាចបន្ថែមពន្យល់ខ្លីថា "តេស្តវាយតម្លៃថ្នាក់ជាតិ" ប្រសិនបើត្រូវការបញ្ជាក់បន្ថែម។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា "ការប្រឡងចូលសាកលវិទ្យាល័យ" ដែលខុសទាំងស្រុង NAPLAN មិនមែនជាការប្រឡងជ្រើសរើសចូលសាលាឬសាកលវិទ្យាល័យទេ។
Prep	និយាយថា "Prep" ជាភាសាអង់គ្លេស ឬពន្យល់ថា "ថ្នាក់សិក្សាមុនចូលថ្នាក់ទី១" ប្រសិនបើត្រូវពន្យល់បន្ថែម។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា "មត្តេយ្យសិក្សា" (kindergarten/preschool) ដែលមិនត្រឹមត្រូវ ព្រោះ Prep ជាផ្នែកនៃប្រព័ន្ធសាលារៀនផ្លូវការ មិនមែនសាលាមុនសាលារៀនទេ។
HSC	និយាយថា HSC ជាភាសាអង់គ្លេស ព្រោះជាឈ្មោះជាក់លាក់នៃប្រព័ន្ធអប់រំរដ្ឋ NSW គ្មានពាក្យខ្មែរសមមូល។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «សញ្ញាបត្របាក់ឌុប» ដែលធ្វើឱ្យស្គាប់ដូចជាកម្រិតសកលវិទ្យាល័យ ខណៈតាមពិត HSC ស្មើនឹងកម្រិតបញ្ចប់វិទ្យាល័យ។
Kindergarten	និយាយថា «មត្តេយ្យសិក្សា» ឬអាចនិយាយ kindergarten ជាភាសាអង់គ្លេសផងបាន ព្រោះជាពាក្យធម្មតាក្នុងប្រព័ន្ធសាលារៀនអូស្ត្រាលី។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «មត្តេយ្យសិក្សា» ដូចនឹងសាលាមុនអនុវិទ្យាល័យខ្មែរ ដែលអាចធ្វើឱ្យច្រឡំកម្រិតអាយុ ព្រោះនៅអូស្ត្រាលី kindergarten ជាផ្នែកនៃប្រព័ន្ធសាលារៀនផ្លូវការ មិនមែនមត្តេយ្យឯកជនធម្មតា។
Scholarship	និយាយថា «អាហារូបករណ៍» ដែលជាពាក្យខ្មែរស្តង់ដារសម្រាប់ scholarship។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំជា «ប្រាក់កម្ចីសិក្សា» (student loan) ដែលត្រូវសង ខណៈអាហារូបករណ៍ជាការឧបត្ថម្ភដោយមិនចាំបាច់សង ធ្វើឱ្យបាត់ចំណុចសំខាន់នៃលក្ខខណ្ឌសង។
Year 12	និយាយថា «ថ្នាក់ទី១២»។	អ្នកប្រឡងខ្លះនិយាយច្រឡំជា «ឆ្នាំទី១២នៃសកលវិទ្យាល័យ» ដោយច្រឡំវាជាឆ្នាំសិក្សានៅសកលវិទ្យាល័យ ខណៈវាគឺជាឆ្នាំចុងក្រោយនៃមធ្យមសិក្សា មិនមែនឧត្តមសិក្សាទេ។

Housing · 4

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Bond	និយាយថា «ប្រាក់តម្កល់ជួលផ្ទះ» (rental bond) ជាការសម្រួលដែលច្បាស់លាស់បំផុត។	អ្នកប្រឡងច្រើនច្រឡំជាមួយ «bond» ក្នុងន័យហិរញ្ញវត្ថុ ដូចជា «បំណុលបំណុល» ដែលខុសទាំងស្រុងពីបរិបទជួលផ្ទះ។
Lease agreement	ប្រែថា «កិច្ចសន្យាជួលផ្ទះ» ឬ «កិច្ចសន្យាជួល»។	បេក្ខជនខ្លះប្រែច្រឡំជា «ការលក់ផ្ទះ» ឬ «បំណុលកម្មសិទ្ធិ» ដែលខុសពីខ្លឹមសារ ព្រោះ lease agreement គ្រាន់តែជាកិច្ចសន្យាជួល មិនមែនការផ្ទេរកម្មសិទ្ធិទេ។

Australian term	How to render it in Khmer	Where marks are lost
Council rates	អាចនិយាយថា «ពន្ធក្រុមប្រឹក្សាមូលដ្ឋាន» (council rates) ដោយពន្យល់ថាជាពន្ធអចលនទ្រព្យសម្រាប់សេវាមូលដ្ឋាន។	អ្នកប្រឡងខ្លះច្រឡំពាក្យ «rates» ថាមានន័យ «អត្រា» ឬ «ថ្លៃល្អិត» ធម្មតាដោយមិនដឹងថាវាជាប្រភេទពន្ធអចលនទ្រព្យធ្វើឱ្យខូចខ្លឹមសារព័ត៌មាន។
Public housing	និយាយថា «លំនៅដ្ឋានសាធារណៈ» ឬអាចប្រើ «public housing» រួចបន្ថែមពន្យល់ថាជាផ្ទះជួលពីរដ្ឋសម្រាប់អ្នកមានចំណូលទាប។	អ្នកប្រឡងខ្លះបកជា «ផ្ទះសាធារណៈ» (public building ទូទៅ) ដោយមិនបញ្ជាក់ថាជាការជួលពីរដ្ឋសម្រាប់អ្នកចំណូលទាប ធ្វើឱ្យបាត់ន័យសំខាន់ថាជាកម្មវិធីជំនួយផ្នែកលំនៅដ្ឋាន មិនមែនអគារសាធារណៈធម្មតា។

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.